

ROMANIA
JUDETUL SUCEAVA
CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI SUCEAVA

Proiect de Hotărâre
pentru semnarea unui Acord de Înfrățire între Municipiul SUCEAVA, Județul Suceava din ROMÂNIA
și Orașul SCHAARBEEK, Regiunea Capitalei Bruxelles din REGATUL BELGIEI

Consiliul Local al Municipiului Suceava

Având în vedere referatul de aprobare a Primarului Municipiului Suceava nr. 23446,
din 16.07.2021, raportul Serviciului Integrare Europeană și Strategii de Dezvoltare din cadrul
Primăriei Suceava nr. 23447 din 16.07.2021 și raportul Comisiei de Învățământ, Relații Externe,
Familie, Cultură, Culte și Protecție Socială nr. din precum și avizul favorabil al
Ministerul Afacerilor Externe nr. 22639 din 12.07.2021 și avizul favorabil al Ministerul Dezvoltării,
Lucrărilor Publice și Administrației nr. 23004 din 14.07.2021

În conformitate cu Legea 273 din 2006 privind finanțele publice locale

În temeiul dispozițiilor art. 129 alin. (9) litera b), art. 139, alin. 3, și art. 196, alin. 1, lit. a, din
OUG 57/2019, privind Codul Administrativ

H O T Ă R Ă Ș T E

Art. 1. Se aprobă înfrățirea între Municipiul SUCEAVA, Județul Suceava din ROMÂNIA și Orașul SCHAARBEEK, Regiunea Capitalei Bruxelles din REGATUL BELGIEI

Art. 2. Se aprobă Acordul de Înfrățire între Municipiul SUCEAVA, Județul Suceava din ROMÂNIA și Orașul SCHAARBEEK, Regiunea Capitalei Bruxelles din REGATUL BELGIEI, în forma prezentată în anexă la prezenta hotărâre și se mandatează Primarul Municipiului Suceava în vederea semnării acestuia.

Art. 3. Prevederile prezentei hotărâri vor fi duse la îndeplinire de Primarul Municipiului Suceava prin serviciile de specialitate.

INIȚIATORI

PRIMAR
Ec. ION LINGU

VICEPRIMAR

Ing. LUCIAN HARSOVSCHI

AVIZAT

SECRETAR GENERAL AL MUNICIPIULUI
Jr. IOAN CIUTAC

VIZA CONTROL FINANCIAR
PREVENTIV
Ec. ELISABETA VANDIANU

PREVENTIV
DATA 18.07.2021
MUNICIPIUL SUCEAVA

ACORD DE ÎNFRĂȚIRE
între Municipiul SUCEAVA, Județul Suceava din ROMÂNIA și Orașul SCHAARBEEK,
Regiunea Capitalei Bruxelles din REGATUL BELGIEI

Municipiul Suceava, Județul Suceava din România
și
Orașul Schaarbeek, Regiunea Capitalei Bruxelles din Regatul Belgiei,

denumite în continuare "Părți", având în vedere relațiile de prietenie între cele două unități administrativ-teritoriale și comunitățile pe care le reprezintă, bazate pe respect și sprijin reciproc în diferite domenii de interes comun, au convenit următoarele:

A. Părțile au convenit stabilirea de relații pentru:

1. Domeniul economic și comerț

Părțile vor colabora pentru crearea și sprijinirea desfășurării activității unor societăți comerciale mixte cu participarea agenților economici din ambele orașe;

Părțile vor colabora pentru organizarea unor târguri și expoziții pentru promovarea unor produse și servicii;

Cele două Părți vor sprijini colaborarea între instituțiile publice locale pentru promovarea reciprocă de produse și servicii;

Părțile vor încuraja efectuarea de schimburi de experiență și de bune practici între agenți economici locali.

2. Domeniul învățământului

Părțile vor colabora pentru realizarea de schimburi de experiență privind organizarea sistemului de învățământ între școli, licee, școli profesionale și instituții de învățământ superior;

Părțile vor acorda sprijinul necesar efectuării de schimburi de experiență și de bune practici între elevii, studenții și cadrele didactice din unitățile de învățământ locale;

Părțile vor colabora pentru analizarea posibilității oferirii unor burse de studii pentru elevii sau studenții cu rezultate deosebite în programul de învățământ;

Părțile vor colabora pentru realizarea de seminarii cu teme specifice.

3. Domeniul culturii, turismului și sportului

Părțile vor colabora pentru organizarea de întâlniri în vederea realizării de schimburi de experiență în scopul promovării valorilor culturale;

Părțile vor colabora pentru cooperarea în domenii ca: teatru, muzică, arte plastice, etnografie și organizarea de expoziții comune în aceste domenii, de tabere de creație, de festivaluri,

Părțile vor acorda sprijinul necesar realizării în comun a unor emisiuni de radio-televiziune precum și a schimbului de informații în presa scrisă în vederea informării reciproce asupra acțiunilor și evenimentelor din ambele orașe;

Părțile vor colabora pentru cooperarea în domeniul protecției și conservării monumentelor istorice și de arhitectură;

Părțile vor colabora pentru organizarea de schimburi de cărți și manuale între instituțiile de învățământ;

Părțile vor colabora pentru promovarea turismului;

Părțile vor colabora pentru organizarea de competiții sportive cu participarea echipelor din ambele orașe.

4. Domeniul protecției mediului, medical și al serviciilor edilitare

Părțile vor colabora pentru organizarea de seminarii și schimburi de experiență în vederea cooperării în activități de protecție și conservare a mediului, salubritate, energie termică, transport public de călători, asistență socială;

Părțile vor colabora pentru elaborarea în comun a unor proiecte în vederea obținerii de finanțări pentru derularea unor programe de protecția mediului și de servicii edilitare;

Părțile vor colabora pentru organizarea de schimburi de experiență și de bune practici între delegații ale cadrelor medicale, în scopul familiarizării reciproce cu noile tehnologii în domeniul procesului de diagnosticare și tratament medical.

5. Domeniul administrației publice locale

Părțile vor colabora pentru schimburi de experiență în domeniul activităților de colaborare cu autoritățile locale și centrale, activități de îmbunătățire a serviciilor oferite de administrația locală în vederea ridicării standardelor de calitate.

Aspecte financiare:

Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile aparute în cursul prezentului Acord de Înfrățire, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor lor.

Coordonarea activităților de cooperare:

- 1) Fiecare parte va desemna un coordonator care va urmări implementarea eficientă a acestui Acord de Înfrățire.
- 2) Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

Soluționarea diferendelor:

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Înfrățire se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

B. Durata acordului

- 1) Prezentul Acord de Înfrățire este încheiat pe o perioadă nedeterminată și produce efecte la data semnării de către ambele Părți.
- 2) Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de Înfrățire printr-o notificare scrisă adresată celeilalte părți. În acest caz, prezentul Acord de Înfrățire își încetează valabilitatea începând cu cea de-a 30-a zi de la data notificării.
- 3) Prezentul Acord de Înfrățire poate fi modificat sau completat în baza unui act adițional reciproc, în scris, al Părților. Modificările și completările produc efecte de la data semnării, actului adițional.
- 4) Încetarea prezentului Acord de Înfrățire nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Semnat la _____, la data de _____, în două exemplare originale
fiecare exemplar redactat în limbile română, franceză și olandeză, toate textele fiind egal autentice.
În caz de diferende de interpretare textul în limba franceză va prevala.

**Pentru
Municipiul Suceava,
Județul Suceava
România**

Primar,

ION LUNGU

**Pentru
Orașul Schaarbeek,
Regiunea Capitalei Bruxelles
Regatul Belgiei**

Primar,

BERNARD CLERFAYT



MINISTERUL DEZVOLTĂRII, LUCRĂRILOR
PUBLICE ȘI ADMINISTRAȚIEI

CABINET MINISTRU

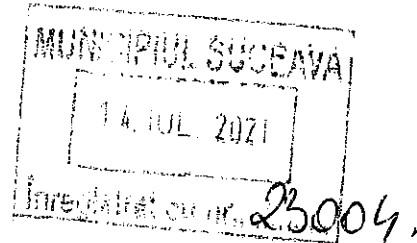
Nr. 79783 /01.07.2021

~~DR. PROIECTE
EUROPEE~~
- Nr. Alina Berle

Către: Domnul Primar Ion LUNGU

Primăria Municipiului Suceava, Județul Suceava

Bulevardul 1 Mai nr. 5A, cod poștal 720224



Stimate domnule Primar,

Având în vedere adresa dumneavoastră nr. 20726 din 25.06.2021, înregistrată la sediul instituției noastre cu nr. 78193 din 28.06.2021, vă comunicăm faptul că Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației consideră oportună inițiativa de a încheia un document de cooperare între *Municipiul Suceava, Județul Suceava din România și Orașul Schaarbeek, Regiunea Capitalei Bruxelles din Regatul Belgiei*, cu următoarele observații:

1. Recomandăm eliminarea din antetul documentului de cooperare a stemelor și a denumirilor Părților deoarece nu sunt specifice acestor tipuri de documente.
2. Sugerăm revizuirea elementelor de identificare ale părții române prin înlocuirea denumirii "Republica România" cu „România” ori de câte ori se face referire la aceasta.
3. Propunem revizuirea paragrafului referitor la denunțarea documentului de cooperare, după cum urmează: "Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de Înfrățire printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți. În acest caz, prezentul Acord de Înfrățire nu mai este în vigoare începând cu cea de-a 30-a zi de la data notificării."

Menționăm faptul că este necesar ca pe întreg cuprinsul documentului de cooperare să se respecte regula alternatului (pe exemplarul fiecărei părți denumirea acesteia este trecută întotdeauna prima).

În continuarea celor menționate mai sus, vă rugăm ca, în conformitate cu prevederile art. 41 alin (5) din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, o copie a Acordului de Înfrățire semnat, să fie transmis în termen de 10 zile lucrătoare la Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației.

Cu deosebită considerație,

MINISTRUL DEZVOLTĂRII, LUCRĂRILOR PUBLICE ȘI ADMINISTRAȚIEI

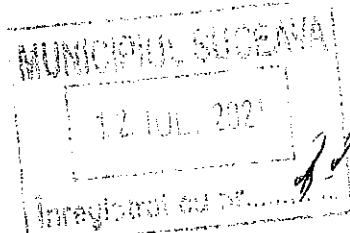
CSEKE Attila



NR: 23004
DATA: 14/07/2021
COD: 19806



Direcția Tratatelor Internaționale
Nr. G1/1284



Prin
doamna
Alina Serb

30 iunie 2021

Stimate domnule viceprimar,

Referitor la adresa dumneavoastră, nr.20726 din 25 iunie 2021, prin care s-a solicitat avizul Ministerului Afacerilor Externe la proiectul Acordului de înfrățire între municipiul Suceava, județul Suceava din România și orașul Schaarbeek, Regiunea Capitalei Bruxelles din Regatul Belgiei, vă aducem la cunoștință că, în conformitate cu legislația în vigoare în România, MAE transmite avizul conform, favorabil încheierii Acordului respectiv, cu rugămintea de a se opera modificarea acestui document, după cum urmează:

- modificarea prevederilor preambulare, astfel:

Municipiul Suceava, județul Suceava din România și din orașul Schaarbeek, Regiunea Capitalei Bruxelles din Regatul Belgiei, denumite în continuare „Părți”.

Având în vedere relațiile de prietenie între cele două unități administrativ-teritoriale și comunitățile pe care le reprezintă, bazate pe respect și sprijin reciproc în diferite domenii de interes comun.

Au convenit următoarele:

- eliminarea alin.1 de la pct.1, lit. A, având în vedere că tema stabilirii relațiilor de colaborare între agenții economici locali este reluată la alin.2 și alin.5 din paragraful respectiv;

- înlocuirea sintagmei *Părțile vor colabora pentru cooperarea cu alte unități publice descentralizate* de la alin.5, pct.1, lit. A cu sintagma *Cele două Părți vor sprijini colaborarea între instituțiile publice locale pentru promovarea reciprocă de produse și servicii;*

- modificarea prevederilor alin.5, astfel:

Părțile vor încuraja efectuarea de schimburi de experiență și de bune practici între agenții economici locali;

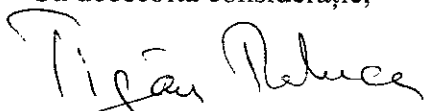
- înlocuirea sintagmei *sprijinirea schimbului de elevi și studenți între cele două orașe* de la alin.2, pct.2, lit. A cu sintagma *acordarea sprijinului necesar efectuării de schimburi de experiență și de bune practici între elevii, studenții și cadrele didactice din unitățile de învățământ locale;*

Domnului Lucian Harșovschi
Primarul municipiului Suceava, județul Suceava
B-dul 1 Mai, nr. 5A, CP 720224

- înlocuirea sintagmei *colabora pentru sprijinirea* de la alin.3, pct.3, lit. A cu sintagma *acorda sprijinul necesar*;
- înlocuirea sintagmei *de schimburi de delegații* de la alin.3, pct.4, lit. B cu sintagma *de schimburi de experiență și de bune practici între delegații ale cadrelor medicale*;
- înlocuirea sintagmei *celor două Părți* de la paragraful "Aspecte financiare" cu termenul *lor*;
- înlocuirea sintagmei *răspunde de* de la alin.1, paragraful "Coordonarea activităților de cooperare" cu termenul *urmări*;
- înlocuirea sintagmei *intră în vigoare* de la alin.1, paragraful B - "Durata acordului" cu sintagma *produce efecte* și a sintagmei *nu mai este în vigoare* de la alin.2 al acestui paragraf cu sintagma *își încetează valabilitatea*;
- înlocuirea sintagmei *intră în vigoare* de la alin.3, paragraful B - "Durata acordului" cu sintagma *produc efecte*;
- înlocuirea termenului *semnată* de la alineatul final cu forma *semnat* și a termenului *redactate* de la alineatul respectiv cu sintagma *fiecare exemplar redactat*.

Totodată, vă rugăm ca, ulterior modificării și semnării Acordului, să se transmită o copie a acestui document la MAE-DTRI, în conformitate cu prevederile art.41 din Legea nr.590/2003 privind tratatele.

Cu deosebită considerație,



Raluca Tigău
Director

**ROMANIA
JUDETUL SUCEAVA
MUNICIPIUL SUCEAVA
PRIMAR**

Nr. 23446 din 16.07.2021

REFERAT DE APROBARE

privind aprobarea unui Acord de Înfrățire între Municipiul SUCEAVA, Județul Suceava din ROMÂNIA și Orașul SCHAARBEEK, Regiunea Capitalei Bruxelles din REGATUL BELGIEI

Municipiul Suceava a primit adresa nr. 658 din 18.05.2021 prin Ambasada României din Regatul Belgiei, din partea Primăriei Orașului Schaarbeek (Regiunea Capitalei Bruxelles) privind oportunitatea semnării unui acord de înfrățire. Adresa este semnată de viceprimarul orașului care deține și funcția de consilier pentru relațiile internaționale, Quentin Van den Hove, privind propunerea de cooperare comună la nivelul autorităților locale, prin înfrățirea cu Municipiul Suceava. Această propunere de înfrățire vine în contextul depunerii unui proiect din cadrul Programului "Cetățeni, egalitate, drepturi și valori (Citizens, Equality, Rights and Values 2021-2027).

Programul "Cetățeni, egalitate, drepturi și valori (Citizens, Equality, Rights and Values 2021-2027) este un proiect în directă supraveghere a Comisiei Europene, care oferă finanțare pentru implicarea cetățenilor, promovând egalitatea pentru toți și punerea în aplicare a drepturilor și valorilor Uniunii Europene.

Schaarbeek în franceză sau Schaarbeek în neerlandeză (ambele sunt denumiri oficiale) este una din cele 19 comune din Regiunea Capitalei Bruxelles, Regatul Belgiei. Orașul este situat în partea de nord-est a aglomerației Bruxelles, și se învecinează cu comunele Bruxelles, Saint-Josse-ten-Noode, Evere, Etterbeek și Woluwe-Saint-Lambert. Schaarbeek este compus din numeroase cartiere în general foarte populare și cosmopolite. Orașul este considerat o locație selectă datorită situării acesteia în apropierea instituțiilor Uniunii Europene, a aeroportului și a centrului financiar din nordul Bruxelles-ului.

În oraș sunt câteva locuri interesante cum ar fi parcul Josaphat, primăria (construită în 1887 de către Jules-Jacques Van Ysendijck), biserica Sainte-Marie, casa artelor Maison des Arts, și numeroase case construite în stil art nouveau și art deco. Casa Autriche, este chiar prima casă construită de Victor Horta în regiunea Bruxelles-ului. Victor Horta a fost un arhitect și designer belgian, este descris de John Julius Norwich ca fiind „fără îndoială arhitectul european cheie al mișcării artistice Art Nouveau”. Horta este unul dintre cele mai importante nume în arhitectura Art Nouveau.

Cu o populație de aproximativ 133.000 de locuitori, în care comunitatea română este considerată foarte importantă, cu peste 4000 de locuitori de origine română, majoritatea provenind din Județul Suceava. Astfel pe teritoriul orașului există una dintre cele mai mari parohii ortodoxe din Belgia, iar asociațiile civice românești din Regiunea Bruxelles Capitală sunt de mare importanță pentru relația administrație - societatea civilă.

În sensul celor de mai sus, propunem Consiliului Local al Municipiului Suceava aprobarea proiectului de hotărâre în forma prezentată alăturat.

**INIȚIATOR
PRIMAR**
Ec. ION LUNGU

VICEPRIMAR
Ing. LUCIAN HARSOVSCHI



MUNICIPIUL SUCEAVA

DIRECȚIA PROIECTE EUROPENE TURISM CULTURĂ ȘI TRANSPORT

SERVICIUL TURISM ȘI CULTURĂ

NR. 23441 DIN 16.07.2021



Viceprimar

Ing. Lucian Harșovschi

RAPORT

privind aprobarea unui Acord de Înfrățire între Municipiul SUCEAVA, Județul Suceava din ROMÂNIA și Orașul SCHAARBEEK, Regiunea Capitalei Bruxelles din REGATUL BELGIEI

Municipiul Suceava a primit adresa nr. 658 din 18.05.2021 prin Ambasada României din Regatul Belgiei, din partea Primăriei Orașului Schaarbeek (Regiunea Capitalei Bruxelles) privind oportunitatea semnării unui acord de înfrățire. Adresa este semnată de viceprimarul orașului care deține și funcția de consilier pentru relațiile internaționale, Quentin Van den Hove, privind propunerea de cooperare comună la nivelul autorităților locale, prin înfrățirea cu Municipiul Suceava. Această propunere de înfrățire vine în contextul depunerii unui proiect din cadrul Programului "Cetățeni, egalitate, drepturi și valori (Citizens, Equality, Rights and Values 2021-2027).

Programul "Cetățeni, egalitate, drepturi și valori (Citizens, Equality, Rights and Values 2021-2027) este un proiect în directă supraveghere a Comisiei Europene, care oferă finanțare pentru implicarea cetățenilor, promovând egalitatea pentru toți și punerea în aplicare a drepturilor și valorilor Uniunii Europene.

Schaarbeek în franceză sau Schaarbeek în neerlandeză (ambele sunt denumiri oficiale) este una din cele 19 comune din Regiunea Capitalei Bruxelles, Regatul Belgiei. Orașul este situat în partea de nord-est a aglomerației Bruxelles, și se învecinează cu comunele Bruxelles, Saint-Josse-ten-Noode, Evere, Etterbeek și Woluwe-Saint-Lambert. Schaarbeek este compus din numeroase cartiere în general foarte populare și cosmopolite. Orașul este considerat o locație selectă datorită situației acesteia în apropierea instituțiilor Uniunii Europene, a aeroportului și a centrului financiar din nordul Bruxelles-ului.

În oraș sunt câteva locuri interesante cum ar fi parcul Josaphat, primăria (construită în 1887 de către Jules-Jacques Van Ysendijck), biserica Sainte-Marie, casa artelor Maison des Arts, și numeroase case construite în stil art nouveau și art deco. Casa Autriche, este chiar prima casă construită de Victor Horta în regiunea Bruxelles-ului. Victor Horta a fost un arhitect și designer belgian, este descris de John Julius Norwich ca fiind „fără îndoială arhitectul european cheie al mișcării artistice Art Nouveau”. Horta este unul dintre cele mai importante nume în arhitectura Art Nouveau.

Cu o populație de aproximativ 133.000 de locuitori, în care comunitatea română este considerată foarte importantă, cu peste 4000 de locuitori de origine română, majoritatea provenind din Județul Suceava. Astfel pe teritoriul orașului există una dintre cele mai mari parohii ortodoxe din Belgia, iar asociațiile civice românești din Regiunea Bruxelles Capitală sunt de mare importanță pentru relația administrație - societatea civilă.

Față de cele prezentate anterior, considerăm ca fiind oportună aprobarea proiectului de hotărâre în forma prezentată alăturat.

Director Executiv
Dan Dura

Șef Serviciu
Cezar Olariu